

耶利米哀歌第一章譯文對照

【哀一1】

〔和合本〕「先前滿有人民的城，現在何竟獨坐！先前在列國中為大的，現在竟如寡婦！先前在諸省中為王后的，現在成為進貢的。」

〔呂振中譯〕「怎麼啦！先前滿有人民的城，現在竟自獨坐阿！先前在列國中為大的，現在竟如寡婦阿！先前在諸省中為王后的，現在竟成了作苦工的阿！」

〔新譯本〕「從前人煙稠密的城中，現在怎麼竟然孤獨地坐在那裡。從前在列國中為大的，現在怎麼竟然像個寡婦。從前在眾省份中為王后的，現在怎麼竟然成了奴隸。」

〔現代譯本〕「從前人煙稠密的城市，現在孤零零地躺在那裏。從前為世界所尊崇，現在像寡婦一樣寂寞。從前是諸省之后，現在淪落成為奴婢。」

〔當代譯本〕「怎麼這座人煙稠密的城市，現在竟變得這麼荒涼！這個一度揚威萬邦的強國，現在卻淒慘得像寡婦一樣！這個曾經傲視各省的皇后，現在卻淪為奴婢。」

〔文理本〕「噫嘻是邑、昔則居民充盈、今則何其寂寞兮、昔為邦國之長、今如嫠婦兮、昔于諸州為郡主、今則供役兮、」

〔思高譯本〕「怎麼！這個人煙稠密的京都，卻孤坐獨處！從前是萬民的主母，現在好像成了寡婦；往日為諸郡的王后，如今竟然成奴僕！」

〔牧靈譯本〕「曾經廣納眾民的都會，如今卻孤寂獨處！曾為萬邦的女王，如今卻成了寡婦一般！曾在眾城中尊為公主，如今卻卑為奴隸！」

【哀一2】

〔和合本〕「她夜間痛哭，淚流滿腮，在一切所親愛的中間沒有一個安慰她的。她的朋友都以詭詐待她，成為她的仇敵。」

〔呂振中譯〕「她夜間痛哭，淚水滿腮；在她眾親愛者中間、沒一個安慰她的；她的朋友都以詭詐待她，成為她的仇敵。」

〔新譯本〕「她在夜間痛哭，淚流滿面。在她所有親愛的人中，沒有一個安慰她的。她所有的朋友都以詭詐待她，都成了她的仇敵。」

〔現代譯本〕「她整夜痛哭，淚流滿面。從前知己的朋友們現在沒有一個來安慰她。她的盟友都出賣她，都成為她的仇敵！」

〔當代譯本〕「她在夜間痛苦飲泣，淚水流滿雙頰。舊日的知己，沒有一個前來慰問，她的朋友都出賣了她，成為她的對頭。」

〔文理本〕「彼於夜間痛哭、流涕盈腮兮、愛者雖多、無人慰藉兮、良朋欺之、成為仇敵兮、」

〔思高譯本〕「她夜間痛哭飲泣，眼淚流滿雙頰；她所有的愛人，卻沒有一個前來安慰她；她的親友都背棄了她，成了她的冤家！」

〔牧靈譯本〕「她徹夜慟哭，淚水浸濕了雙頰。在她所有的愛人中，有誰會來安慰她？她的友伴都背棄了她，成了她的仇敵。」

【哀一 3】

〔和合本〕「猶大因遭遇苦難，又因多服勞苦，就遷到外邦。她住在列國中，尋不著安息，追逼她的都在狹窄之地將她追上。」

〔呂振中譯〕「猶大因遭遇苦難，又因多作苦工，就流亡外邦；她住在列國中，尋不着安居之地；追逼她的、都在她困苦時將她追上。」

〔新譯本〕「猶大受盡痛苦，飽經勞役，更遭流徙異地。她住在列國中，找不著安居之所。在困境之中，追趕她的人把她追上了。」

〔現代譯本〕「猶大人民是可憐的奴隸，被迫離開了家鄉〔或譯：逃離家鄉，逃避被奴役的痛苦〕。他們流浪異域，沒有安居的土地。他們四面受敵，沒有逃避的出路。」

〔當代譯本〕「猶大已被擄往遠方，飽受困厄奴役之苦；她雜居在外族人中，得不到安息，她在前無去路之際，被追趕的人所擒獲。」

〔文理本〕「猶大因遭難及服役之勞、遷徙異地兮、居於列邦、不得綏安兮、迫者追之、及於狹處兮、」

〔思高譯本〕「猶大已經流亡遠去，備受壓迫奴役；散居在異民中間，再不得安息；她處於絕境之中，所有迫害她的人，盡來相逼！」

〔牧靈譯本〕「倍受羞辱、奴役的猶大流亡在外，但寄居在異邦中間的她無法找到安寧。追逼她的已將她趕上，她已無路可逃。」

【哀一 4】

〔和合本〕「錫安的路徑，因無人來守聖節就悲傷。她的城門淒涼，她的祭司歎息，她的處女受艱難，自己也愁苦。」

〔呂振中譯〕「因無人來赴制定節期，到錫安的路就悲哀；她的城門淒涼，她的祭司歎息；她的處女受憂苦，她自己也喫苦頭。」

〔新譯本〕「通往錫安道路悲哀，因為沒有人去守節。錫安一切的城門冷落，祭司唉哼，處女憂傷，錫安也受盡痛苦。」

〔現代譯本〕「通往錫安的街道淒涼；沒有人上去過節。聖殿歌唱的女子悲傷；祭司們只有哀歎。城門冷落；錫安悲愁！」

〔當代譯本〕「因為無人前來守節，錫安的路上，一片愁雲慘霧，她的城門淒涼冷落；祭司哀歎，少女苦惱，她自己更是愁苦憂傷。」

〔文理本〕「郇途愁慘、無人赴大會兮、邑門寂寞、祭司歎息兮、處女遭難、居民罹苦兮、」

〔思高譯本〕「熙雍的到街道悲慘淒涼，因無人前來過節！她的城門零落蕭條，司祭哀嘆，處女惆悵；

她已憂苦備嘗！」

〔**牧靈譯本**〕「熙雍的街道滿是哀傷，無人前來歡慶節日；她的城門蕭條冷落，她的司祭悲歎不已，她的處女憂苦傷懷。她已飽嘗艱辛痛苦。」

【哀一 5】

〔**和合本**〕「她的敵人為首；她的仇敵亨通。因耶和華為她許多的罪過使她受苦，她的孩童被敵人擄去。」

〔**呂振中譯**〕「她的敵人成了首領，她的仇敵安亨興盛；因為為了她的諸多悖逆，永恆主就使她受苦；她的孩童也去在敵人面前做俘虜。」

〔**新譯本**〕「錫安的敵人成為主人；她的仇敵亨通。因為她的過犯眾多，耶和華就使她受苦。她的孩童在敵人面前被擄去。」

〔**現代譯本**〕「她的敵人成為主人；他們的權力支配她。因為她罪惡多端，上主使她受苦；她的兒女被敵人擄到遠方去。」

〔**當代譯本**〕「她的對頭作了她的主人，她的仇敵意氣風發。這都是因為她罪大惡極，主便叫她飽受困苦，甚至她的小孩子也要成為敵人的俘虜。」

〔**文理本**〕「其敵為首、其仇利達兮、因其多罪、耶和華困苦之兮、彼之幼稚、見虜於敵兮、」

〔**思高譯本**〕「她的敵人得了優勢，仇人獲得勝利，都因她犯罪多端，而遭受了上主的懲罰；她的幼兒被擄去，在敵人面前作囚徒。」

〔**牧靈譯本**〕「她的仇敵可任意將她擺佈，她的仇敵亨通順達。是雅威親自將她置於磨難之中，因她犯了種種罪惡。她的兒女被擄掠，踏上了淒涼的流亡之路。」

【哀一 6】

〔**和合本**〕「錫安城的威榮（“城”原文作“女子”。下同）全都失去，她的首領像找不著草場的鹿，在追趕的人前無力行走。」

〔**呂振中譯**〕「錫安小姐的富麗全都失去了；她的首領像公綿羊〔**傳統：像鹿**〕找不着牧場；在追趕的人前面沒有力量行走。」

〔**新譯本**〕「錫安（“錫安”原文作“錫安的女子”）所有的尊榮，都離開了她的居民。她的眾領袖都像找不著草場的鹿；在追趕的人面前無力逃走。」

〔**現代譯本**〕「耶路撒冷的光榮已成陳跡。她的領袖像鹿一般，因飢餓而衰弱；他們逃避獵人的追趕，耗盡了精力。」

〔**當代譯本**〕「她的尊榮都煙消雲散；她的領袖像找不到草吃的鹿，在敵人的窮追之下無法逃脫。」

〔**文理本**〕「郇女之榮華盡喪兮、彼之牧伯、如不得芻之鹿兮、在於逐者之前、無力而走兮、」

〔**思高譯本**〕「一切華麗，已經都由熙雍女郎身上消失；她的首長好像找不到牧場的公羊，受追逐者驅使，無力前行。」

〔**牧靈譯本**〕「熙雍的女子失去了華麗光采，她的首領如同找不到牧場的鹿，在追逐者面前無助地逃

遁。」

【哀一7】

〔和合本〕「耶路撒冷在困苦窘迫之時，就追想古時一切的樂境。她百姓落在敵人手中，無人救濟，敵人看見，就因她的荒涼嗤笑。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷追想着她苦難和流浪的日子，回想起古時之日一切可愛的寶物。她人民落在敵人手中，無人救助；她的息滅、敵人看了就譏笑。」

〔新譯本〕「耶路撒冷在困苦飄流的日子，就追念她昔日的一切珍寶。她的人民落在敵人手裡的時候，沒有人幫助她。敵人看見她，就譏笑她的滅亡。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷淒涼荒廢，追憶着往昔的榮華！她落在敵人手裏的時候，沒有人可援助她。征服她的人看着她，譏笑她的淪陷。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷在困苦流離中緬懷昔日的榮華。如今，人民落在敵人的手中，卻無人前來援救。仇敵看見她，都嘲笑她的衰亡。」

〔文理本〕「耶路撒冷遭難受迫時、追念疇昔之樂境兮、彼之居民陷於敵手、援助無人兮、厥敵見之、笑其荒寂兮、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷在困苦和患難的時日，回憶昔日享有的一切榮華；現在呢？當她的人民陷入敵人手中時，竟然沒有人來施救！仇人看見了她，都嘲笑她的滅亡。」

〔牧靈譯本〕「在痛苦與窘困之中，耶路撒冷追憶過去榮耀的時日。她的百姓落入仇敵之手，無人予以救助。仇人幸災樂禍，眼看她的淪亡，嘲笑她的毀滅。」

【哀一8】

〔和合本〕「耶路撒冷大大犯罪，所以成為不潔之物，素來尊敬她的，見她赤露就都藐視她，她自己也就歎息退後。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷大大犯罪，因而成了人所搖頭譏刺的對象；素來尊敬她的，見她赤身露體，都輕蔑視她。她自己也就歎息、而退後。」

〔新譯本〕「耶路撒冷犯了大罪，因此成了不潔之物。素來尊敬她的現在都藐視她，因為看見她赤身露體；她自己也就唉哼，轉身退避。」

〔現代譯本〕「她的榮華喪盡；她赤身露體，受人輕蔑。她只有歎息，在羞辱中不敢露面。耶路撒冷罪大惡極，一身骯髒。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷罪大惡極，以致淪為穢物，被人唾棄。從前尊重她的人，現在看見她赤裸就蔑視她；她自己也只有嗟歎、轉身退去。」

〔文理本〕「耶路撒冷大幹罪戾、故為不潔兮、素尊之者見其裸體、鹹蔑視之兮、彼則歛歔而退兮、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷犯罪作惡，因而成了可憎惡的；昔日尊重她的人，今日一見到她的裸體，都予以輕視；而她自己只有飲泣，轉身退去。」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷犯下重罪，她已成了不潔之物。昔日尊敬她的，如今見了她的裸身都予以藐

視，她自己也沮喪歎息，轉過臉去。」

【哀一 9】

〔和合本〕「她的污穢是在衣襟上。她不思想自己的結局，所以非常地敗落，無人安慰她。她說：“耶和華啊，求你看我的苦難，因為仇敵誇大。”」

〔呂振中譯〕「她的污穢就在她的裙子上；她不想到自己的結局；故此她令人驚奇地敗落，沒有人安慰她。以致她說：『永恆主阿，看我的苦難哦！因為仇敵誇勝了。』」

〔新譯本〕「她的污穢沾滿了衣裙；她從不思想自己的結局。所以她令人驚異地敗落了；沒有人安慰她。她說：“耶和華啊！求你看看我的苦難，因為仇敵顯為大。”」

〔現代譯本〕「她的污穢沾滿了衣裙，卻不顧慮自己的結局。她一敗塗地；沒有人可安慰她。她的仇敵獲勝，她才呼求上主的憐恤。」

〔當代譯本〕「她的道德敗落，從不顧慮後果，以致猝然身敗名裂，卻沒有人憐恤。她只得向主呼求：“主啊，仇敵正向我趾高氣揚，求你垂顧我的苦況！”」

〔文理本〕「其裙污蔑、不念厥終兮、是以異常敗落、慰藉無人兮、耶和華歟、敵自尊大、願爾鑒我艱苦兮、」

〔思高譯本〕「她的污穢沾滿了她的衣裙，她從未想到會有如此的結局，以致一落千丈，卻沒有人安慰。「上主，求你憐視我的痛苦，因為敵人正在意氣高揚。」

〔牧靈譯本〕「她的污穢沾滿了她的衣裙。她從未想到會有如此命運，以至驟然敗落，無人予以慰藉。“雅威，求你憐恤我的苦痛，因我的仇敵征服了我。”」

【哀一 10】

〔和合本〕「敵人伸手奪取她的美物。她眼見外邦人進入她的聖所。論這外邦人，你曾吩咐不可入你的會中。」

〔呂振中譯〕「敵人伸開了手，奪取她的一切寶物；她眼看着外國人進入她的聖所，就是你曾吩咐不許進入你公會的。」

〔新譯本〕「敵人伸手奪取她的一切珍寶，她看著外族人闖入她的聖所：你曾禁止他們進入你的會中。」

〔現代譯本〕「仇敵掠奪了她所有的財寶；她看見他們闖入聖殿—就是上主禁止外邦人進入的地方。」

〔當代譯本〕「敵人伸開魔爪，把她的珍寶掠奪一空。她要親眼看見你所嚴禁進入聖所的外邦人，闖進其中。」

〔文理本〕「敵伸厥手、取其嘉物兮、爾曾命異族、毋入爾會兮、今彼入於聖所、郇民目擊兮、」

〔思高譯本〕「暴徒伸手劫掠了她所有的珍寶：你雖然嚴禁異民進入你的集會，她卻眼看著他們闖進聖所。」

〔牧靈譯本〕「她看見敵人伸手劫掠了她的珍寶，她看見異民褻瀆了她的聖所—這些人你曾嚴禁他們進入你的會眾。」

【哀一 11】

〔和合本〕「她的民都歎息，尋求食物，他們用美物換糧食，要救性命。他們說：“耶和華啊，求你觀看，因為我甚是卑賤。”」

〔呂振中譯〕「她的人民都歎息着尋求食物；他們用可愛的寶物去換取糧食，來恢復精神，說：『看哦，永恆主阿，垂看哦！我是多麼輕蔑阿！』」

〔新譯本〕「她所有的人民都在唉哼，到處尋覓食物；他們為了維持生命，拿自己的珍寶去換取糧食。她說：“耶和華啊！求你垂看，求你鑒察，因為我被人藐視。”」

〔現代譯本〕「人民呻吟歎息，到處覓食；他們拿珍寶換取食物，以求苟延殘喘。全城呼求：上主啊，求你俯視；看我的處境多麼悲慘！」

〔當代譯本〕「她的人民都在歎息求食。他們要以奇珍異寶才能換取糧食、維持生計。她說：“主啊，求你眷顧我。我是多麼的備受蔑視啊！”」

〔文理本〕「民皆嗟歎求糧兮、以嘉物易食、欲蘇其靈兮、耶和華歟、我成卑鄙、願爾垂顧兮、」

〔思高譯本〕「她所有的人民都在嘆息，搜求食糧；而應交出珍寶，換取食物，以維持生活。上主，求你垂視眷顧，我怎樣受人輕慢！」

〔牧靈譯本〕「她的百姓都在哀歎地尋找食糧。為維持生命，他們交出珠寶，換取食物。雅威，求你憐視眷顧，我是如何受到輕慢！」

【哀一 12】

〔和合本〕「你們一切過路的人哪，這事你們不介意嗎？你們要觀看，有像這臨到我的痛苦沒有？就是耶和華在祂發烈怒的日子使我所受的苦。」

〔呂振中譯〕「『故此一切過路人哪〔經點竄翻譯的〕，你們觀察來看吧！看所加於我的、有沒有痛苦像我的痛苦，就是永恆主發烈怒時所使我受的苦。』」

〔新譯本〕「所有過路的人啊！你們毫不在意嗎？你們要細察要觀看，有沒有痛苦像我所受的痛苦，就是耶和華在他發烈怒的日子使我所受的痛苦。」

〔現代譯本〕「她向每一個過路的人哀求：看看我的景況吧〔或譯：願你們過路的人沒有這樣的遭遇或你們過路的人哪，這事你們不介意嗎〕！從來沒有人像我這樣痛苦；這是上主震怒時加給我的痛苦。」

〔當代譯本〕「過路的人哪，你們都無動於衷嗎？你們仔細觀察：主在震怒時降禍於我，有誰比我更痛苦呢？」

〔文理本〕「凡過此者、斯豈於爾無涉乎、請觀我所遭之憂、何憂可比兮、耶和華於其震怒之日、所加於我兮、」

〔思高譯本〕「一切過路的人啊！請你們細細觀察，看看有沒有痛苦能像我所受的痛苦？因為上主在他盛怒之日，折磨了我！」

〔牧靈譯本〕「一切過路的人哪，請你們細看，是否有災難，像雅威在盛怒之日使我所受的這般？」

【哀一 13】

〔和合本〕「祂從高天降火進入我的骨頭，克制了我，祂鋪下網羅，絆我的腳，使我轉回，祂使我終日淒涼發昏。」

〔呂振中譯〕「『他從高天降火，使火下我骨頭〔經點竄翻譯的〕；他鋪下網子來絆我的腳，使我退後；他使我淒涼，終日發暈。』」

〔新譯本〕「他從高天降火，使火進入我的骨頭裡。他設置網羅絆我的腳，使我退去。他使我孤單淒涼，終日愁煩。」

〔現代譯本〕「他從上面降火，焚燒我的骨骼。他設置了羅網，使我絆跌在地上。他丟棄了我，使我整天痛苦不堪。」

〔當代譯本〕「祂從高天降下火來，燒透了我的骨髓；又在我腳下鋪張羅網，阻擋我的去路，使我淒涼孤寂，終日發昏。」

〔文理本〕「彼自上降火、入我骨而克之兮、張網以絆我足、使我卻退兮、終日孤寂、而疲憊兮、」

〔思高譯本〕「他從上降下火來，深入我的骨骸；他在我腳下設下羅網，使我陷落；他使我終日孤寂，惆悵不已。」

〔牧靈譯本〕「他從天降下火焰，侵入我的骨頭，他絆住我的雙腳，使我摔倒，他棄我於痛苦之中，終日不絕。」

【哀一 14】

〔和合本〕「我罪過的軛是祂手所綁的，猶如軛繩縛在我頸項上，祂使我的力量衰敗。主將我交在我所不能敵擋的人手中。」

〔呂振中譯〕「我的悖逆綁成個軛〔經點竄翻譯的〕；罪惡在他手中纏在一團，上到我的脖子，使我力量衰弱；主將我交於罪人手中，我站立不住。」

〔新譯本〕「我的過犯像軛一樣被綁好；是他親手纏綁的。我的過犯加在我的頸上，他使我的氣力衰弱。主把我交在我不能對抗的人手中。」

〔現代譯本〕「他留意我一切的過犯，把它們串在一起，掛在我的脖子上，使我被壓得筋疲力竭。主把我交給仇敵；我沒有力量抗拒。」

〔當代譯本〕「罪的重軛緊纏著我的肩膀；這是祂親手繫上的，猶如軛繩縛在我的頸項上，使我筋疲力盡。祂把我交在敵人手中，叫我無力抵擋。」

〔文理本〕「予罪之軛、其手所系兮、連結加于我項、使我力敗兮、主付我于敵手、我不能禦兮、」

〔思高譯本〕「上主親手把我罪過的軛，緊縛在我的頸上，使我筋疲力竭；他將我交於我不能抵抗的人手中。」

〔牧靈譯本〕「他把我的罪惡捆綁成軛，緊縛於我的頭頸，使我精疲力竭。雅威將我交付於我不能抵擋的人手中。」

【哀一 15】

〔和合本〕「主輕棄我中間的一切勇士，招聚多人（原文作“大會”）攻擊我，要壓碎我的少年人。」

主將猶大居民踹下，像在酒榨中一樣。」

〔呂振中譯〕「『永恆主把我中間的壯士都踢在一邊；他招聚了一大團人來攻擊我，要粉碎我的壯丁；永恆主將猶大童女〔指着人民而言〕踹下，像在酒醉中一樣。』」

〔新譯本〕「主丟棄我中間的所有勇士；他招聚了一大群人來攻擊我，要打碎我的青年人。主踐踏猶大女兒中的處女，像踐踏壓酒池一樣。」

〔現代譯本〕「主譏笑我所有的勇士；他遣派大軍來擊潰我的精銳。主踐踏我的人民，像踩踏葡萄一樣。」

〔當代譯本〕「主除掉我所有的勇士，卻招聚群眾攻擊我，壓倒我年輕力壯的人。祂踐踏猶大的人民，就像在酒醉中踐踏一樣。」

〔文理本〕「我中勇士、主委棄之兮、召集大會攻我、制我少年兮、主踐猶大處女、如踐酒醉兮、」

〔思高譯本〕「上主拋棄了我中間的勇士，召集盛會，與我為敵，粉碎我的精銳；上主好像踐踏酒醉一樣，踐踏原是處女的猶大女郎。」

〔牧靈譯本〕「雅威摒棄了我的精兵，他召集軍旅粉碎了我的勇士。雅威踐踏猶大的處女，如同在他的榨酒器中踐踏一般。」

【哀一 16】

〔和合本〕「我因這些事哭泣，我眼淚汪汪，因為那當安慰我、救我性命的，離我甚遠。我的兒女孤苦，因為仇敵得了勝。」

〔呂振中譯〕「『我為了這些事而哭泣；我眼我目直流淚水；因為那當安慰我、使我恢復精神的、離我很遠；我的兒女淒涼，因為仇敵得勝了。』」

〔新譯本〕「為了這些事我不住哭泣，我的眼不住流下淚水；因為那安慰我、使我重新振作的，都遠離了我。我的兒女孤單淒涼，因為仇敵得勝了。」

〔現代譯本〕「我為這些事哭泣，眼淚湧流不停。沒有人可安慰我；沒有人能給我勇氣。仇敵戰勝了我；我的人民已空無所有。」

〔當代譯本〕「我為了這事哭泣流涕，我的淚水奪眶而出，因為那甦醒我心靈的安慰者離我很遠！我的兒女淒涼孤苦，因為仇敵正意氣風發。」

〔文理本〕「我緣斯而哭泣、滿目流涕兮、慰我心蘇我靈者、遠乎我兮、我之子女伶仃、敵人獲勝兮、」

〔思高譯本〕「我之所以痛苦，滿眼流淚，是因為鼓舞我心靈的安慰者，已經離我遠去；我的子女已經孤獨無援，而敵人卻正在得勢。」

〔牧靈譯本〕「我為此而哭泣，淚水噴湧而出。近旁沒有人使我精神復原，身邊沒有人安慰我。我的兒女孤苦無依，因為仇敵大獲全勝。」

【哀一 17】

〔和合本〕「錫安舉手，無人安慰。耶和華論雅各已經出令，使四圍的人作他仇敵，耶路撒冷在他們中間像不潔之物。」

〔呂振中譯〕「『錫安伸開了手祈求，無人安慰她；論到雅各、永恆主已經吩咐，叫他四圍的人做他的仇敵；耶路撒冷在他們中間竟成了人所搖頭譏刺的對象〔傳統：污穢之物〕。』」

〔新譯本〕「錫安伸出雙手，但沒有人安慰她。論到雅各，耶和華已經下令，使他四圍的人都與他為敵；耶路撒冷在他們中間，已經成了不潔的東西。」

〔現代譯本〕「我伸手求援，但沒有人肯幫助我。上主召喚仇敵，從四面八方圍攻我；他們把我當作污穢的東西。」

〔當代譯本〕「錫安伸手求助，卻無人安慰，因為主已下令四周的人都要與以色列為敵。耶路撒冷在他們當中已成了可憎的穢物。」

〔文理本〕「郇女舉手、無人慰藉兮、論及雅各、耶和華命四周為之敵兮、耶路撒冷在於其中、如不潔兮、」

〔思高譯本〕「熙雍雖然伸開雙手，卻無人予以安慰；上主召喚四周的人與雅各伯為敵；耶路撒冷在人眼中，成了可憎的污穢之物」

〔牧靈譯本〕「熙雍伸出雙手，卻無人給予安慰。雅威已經下令，雅各伯鄰人要與他為敵，在他們中間，耶路撒冷已成了不潔之物。」

【哀一 18】

〔和合本〕「耶和華是公義的！祂這樣待我，是因我違背祂的命令。眾民哪，請聽我的話，看我的痛苦，我的處女和少年人都被擄去。」

〔呂振中譯〕「『永恆主是公義的；因為我違背了祂所吩咐的。但萬族之民哪，請聽我話！看我的痛苦！我的處女和壯丁都遷流外方為俘虜了。』」

〔新譯本〕「耶和華是公義的，他這樣待我，是因為我違背了他的命令。萬民哪！請你們聽我的話！看看我的痛苦！我的少女和青年人都已經被擄去了。」

〔現代譯本〕「然而，上主公義，因為我違背他的命令。各地的人民哪，聽吧！看看我所受的痛苦！我的青年男女被擄走了！」

〔當代譯本〕「主這樣做，是公義的，因為我違背了祂的命令。所有的民族啊，請聽我的話，請看我的苦況吧！我的青年男女都被擄去了。」

〔文理本〕「耶和華乃義、我逆厥命兮、惟爾眾民、尚其聽之、鑒我憂傷兮、我之處女、我之少年、悉為俘虜兮、」

〔思高譯本〕「唯有上主是公義的，因為我違背了他的訓示。一切民族！請你們聽一聽，看一看我的痛苦我的處女和壯丁，都已充軍去了。」

〔牧靈譯本〕「雅威所為公平，因為我違背了他的訓令。眾民哪，你們要聽一聽，看一看我遭受的痛苦。我的少男和少女都已流亡而去。」

【哀一 19】

〔和合本〕「我招呼我所親愛的，他們卻愚弄我。我的祭司和長老正尋求食物救性命的時候，就在城

中絕氣。」

〔呂振中譯〕「『我招呼了我的親愛者，他們卻哄騙我；我的祭司和長老正為自己尋求着糧食，以救回性命，就在城中氣絕了。』」

〔新譯本〕「我向我所愛的人呼求，他們卻欺騙我。我的祭司和長老為了延續生命，尋找糧食的時候，就在城中氣絕身亡了。」

〔現代譯本〕「我向盟友們求援，他們卻不加援手。為要尋覓食物，苟延殘喘，祭司和領袖們死在街上。」

〔當代譯本〕「我向我的情人呼喚求助，卻遭受他們的哄騙；我的祭司和長老覓食求生之際，竟然倒斃城中。」

〔文理本〕「招愛我者、彼則欺我兮、我之祭司長老求糧、以蘇厥靈兮、乃於邑中絕氣兮、」

〔思高譯本〕「我向愛人求救，但他們都捨棄了我，我的司祭和長老，雖然尋覓食糧以求活命，但他們卻在城中氣絕喪命。」

〔牧靈譯本〕「我向我的愛人哭訴求救，他們卻棄我不顧。我的司祭和長老在城中氣絕。他們尋找食物以得存活，最終卻仍然逃脫不了死亡。」

【哀一 20】

〔和合本〕「耶和華啊，求你觀看，因為我在急難中，我心腸擾亂，我心在我裡面翻轉，因我大大悖逆。在外刀劍使人喪子，在家猶如死亡。」

〔呂振中譯〕「『永恆主阿，看我有多大患難哦！我的心腸沸騰着；我心裏翻轉着；因為我大大悖逆：外頭有刀劍使人喪子，家裏則如死亡。』」

〔新譯本〕「耶和華啊！你看，患難臨到我！我的心腸激動，我的心在我裡面翻轉，因為我曾經非常悖逆。街上有刀劍使人喪子，屋裡也有死亡。」

〔現代譯本〕「上主啊，看看我的愁苦吧！看看我心靈所受的痛苦！我的心為罪悲傷而破碎。街上有兇殺；屋裏有死亡。」

〔當代譯本〕「主啊，求你看顧我，因為我在苦難中。我靈絕望，我心破碎，因為我頑梗叛逆。街上充滿劍影刀光，家中也籠罩著死亡。」

〔文理本〕「耶和華歟、請爾垂顧、我遭苦難、中心慘怛兮、叛逆維甚、哀懷反仄兮、在外喪於鋒刃、居家有若死亡兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你憐視，因為我實在痛苦：五內恐懼，心如倒懸，因為我常背命頑抗。外邊有刀劍使我喪子，在家裏有人死亡。」

〔牧靈譯本〕「雅威，求你憐視我的磨難，我的內在憂苦，我的心畏懼退縮。我知道是因我悖逆頑劣。看！在外，刀劍殺人，在家，死亡蔓延。」

【哀一 21】

〔和合本〕「聽見我歎息的有人，安慰我的卻無人！我的仇敵都聽見我所遭的患難，因你作這事，他

們都喜樂。你必使你報告的日子來到，他們就像我一樣。」

〔呂振中譯〕「『人聽見我歎息，卻沒有人安慰我；我的仇敵聽見我遭的患難，都高興你作了這事，願你使你宣告的日子來到，他們就像我一樣。』」

〔新譯本〕「有人聽見我的唉哼，卻沒有人安慰我，我所有的仇敵都聽見我的災難；你作了這事，他們就歡樂。願你使你所宣告的日子來臨那時，他們就必像我一樣。」

〔現代譯本〕「請聽我的歎息吧；沒有人可安慰我。仇敵因你向我降災而歡樂。願你所應許的日子來到；願仇敵跟我受同樣的苦難。」

〔當代譯本〕「我呻吟歎息，卻沒有人安慰我。敵人看見我的遭遇，都幸災樂禍。但願你遵守諾言，叫他們也遭遇同樣的命運。」

〔文理本〕「維彼聞我諮嗟、無人慰藉兮、諸敵聞我遭難、悅爾所行兮、爾所宣告之日既至、彼乃與我相同兮、」

〔思高譯本〕「人們都聽到我嘆息，卻沒有人安慰我；仇人聽到我遭難，無不慶幸你的所為；但是到了你所規定的日子，他們必然與我相同。」

〔牧靈譯本〕「人們聽到我的飲泣，卻沒人前來安撫。我的仇敵看見了我的痛苦，無不歡喜你所做的。願你所宣佈的日子快快來到，他們必會像我一樣。」

【哀一 22】

〔和合本〕「願他們的惡行都呈在你面前，你怎樣因我的一切罪過待我，求你照樣待他們，因我歎息甚多，心中發昏。」

〔呂振中譯〕「『願他們作的壞事都擺在你面前；你因我一切悖逆怎樣加罰於我，求你也照樣加罰於他們；因為我的歎息很多，我的心也昏昏暈暈。』」

〔新譯本〕「願他們的一切惡行都擺在你面前，願你對付他們，好像你因我的一切過犯對付我一樣。因為我唉哼甚苦，我心裡愁煩。」

〔現代譯本〕「願你譴責他們的邪惡；求你懲罰他們，正如你因我的罪懲罰我一樣。我在悲愁中呻吟；我的心無限傷痛！」

〔當代譯本〕「願他們的惡行呈現在你眼前，求你像懲罰我那樣懲罰他們。我的歎息不絕，我的心靈發昏。」

〔文理本〕「願其諸惡、陳於爾前兮、因我幹罪加諸我者、亦加諸彼兮、我多歎息、中心疲憊兮、」

〔思高譯本〕「願他們的罪惡擺在你眼前！你怎麼為了我的各種罪惡，對待了我，也願怎樣對待他們！因為我屢次嘆息，我的心已萎靡不振。」

〔牧靈譯本〕「願他們的罪惡呈現在你眼前，願怎樣因我的罪對待我，願你也如此對待他們。我的歎息沉重，我的心憂悶悲傷！」